



Број: 05-05-1-1122-2/13
Сарајево, 28. март 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Босне и Херцеговине и Народне Демократске Републике Алжир о међусобном пружању правне помоћи у кривичним стварима. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 20. септембра 2011. године у Алжиру.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



01.02-05-2

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO:	29.03.2013		
Organizacioni jedrilok	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-415/13			

H



Број: 08/1-31-05-5-46088-3/13
Сарајево, 19. март 2013. године

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ САРАЈЕВО	
Датум: 27.03	2013
05	05-1 1122

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир о међусобном пружању правне помоћи у кривичним стварима,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир о међусобном пружању правне помоћи у кривичним стварима, потписаног у Алжиру 20. септембра 2011. године, на српском, босанском, хрватском, француском и арапском језику.

Такође вам достављамо закључак којим је Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 40. сједници одржаној 28. фебруара 2013. године, утврдио приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 63. сједници, одржаној 28. октобра 2009. године донијело одлуку број: 01-011-2736-12/09 о прихватању предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



UGOVOR

**IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I NARODNE DEMOKRATSKE
REPUBLIKE ALŽIR
O MEĐUSOBNOM PRUŽANJU PRAVNE POMOĆI U KAZNENIM
STVARIMA**

Bosna i Hercegovina i Narodna Demokratska Republika Alžir (u daljnjem tekstu: strane ugovornice),

U želji da ojačaju pravni osnov za uzajamno pružanje pravne pomoći u kaznenim stvarima,

Postupajući sukladno vlastitim zakonima i poštujući opće priznata načela međunarodnog prava, iznad svega načelo suverenosti i ravnopravnosti,

dogovorile su slijedeće:

Članak 1. Obveza pružanja pravne pomoći

(1) Strane ugovornice se obvezuju, prema odredbama ovog Ugovora, pružati jedna drugoj najširu moguću pravnu pomoć u kaznenim stvarima u svim istragama ili postupcima koji se odnose na kaznena djela čije kazneno gonjenje, u trenutku kada je podnesena molba za pravnu pomoć, spada u nadležnost sudskih tijela strane moliteljice.

(2) Ugovor je isključivo namijenjen reguliranju pružanja pravne pomoći između strana ugovornica. Odredbe ovog Ugovora neće dati pravo ni jednoj privatnoj osobi pribaviti, zadržati ili isključiti neki dokaz ili spriječiti izvršenje neke molbe za pravnu pomoć.

Članak 2. Opseg pravne pomoći

Pravna pomoć će obuhvaćati:

- 1) uručivanje sudskih akata;
- 2) uzimanje izjava;
- 3) lociranje i identificiranje osoba i predmeta;
- 4) dostavljanje sudskih poziva svjedocima i oštećenoj strani;
- 5) privremeno prebacivanje osoba u pritvor s ciljem davanja izjava ili pomaganja u istrazi;
- 6) izvršavanje zamolnica za pretres, oduzimanje ili zamrzavanje i zapljenu;
- 7) dostavljanje spisa, predmeta i drugih dokaza;
- 8) druge vrste pravne pomoći sukladno zakonima zamoljene države.

Članak 3. Središnja tijela

- (1) Svaka od strana ugovornica će odrediti Središnje tijelo:
 - Za Bosnu i Hercegovinu, središnje tijelo će biti Ministarstvo pravde.
 - Za Narodnu Demokratsku Republiku Alžir, središnje tijelo će biti Ministarstvo pravde.
- (2) Strane ugovornice će odmah izvijestiti jedna drugu diplomatskim putem o promjeni tijela koje je određeno da bude središnje.

Članak 4. Oblik i sadržaj zamolnica za pravnu pomoć

(1) Zamolnica za pravnu pomoć će biti dostavljena u pisanom obliku, a u žurnim slučajevima se može dostaviti teleksom, telefaksom ili drugim modernim sredstvom komunikacije koji ostavlja pisani dokaz. Zamolnica će biti potvrđena originalnim dokumentom.

- (2) Zamolnica će sadržavati:
 - a) naziv nadležnog tijela koje traži pravnu pomoć;
 - b) predmet zamolnice i opis tražene pravne pomoći;
 - c) opis djela u svezi s kojim se vodi istraga ili postupak, njegovu pravnu kvalifikaciju, tekst relevantnog zakona prema kome je to djelo kazneno djelo;
 - d) informacije o identitetu osoba koje su predmet istrage ili postupka.
- (3) Zamolnica za pravnu pomoć će sadržavati koliko je to potrebno i ako je moguće:
 - a) opis posebnog načina postupanja koji država moliteljica želi da bude primijenjen pri izvršenju zamolnice;
 - b) rokove u kojima bi država moliteljica željela izvršenje zamolnice;
 - c) puna imena, datum i mjesto rođenja i adrese osoba koje se trebaju izvijestiti, kao i druge korisne informacije;
 - d) lokaciju i opis mjesta gdje se traži pretres i zapljena i predmeti koje treba zaplijeniti;
 - e) pitanja koja se imaju postaviti svjedocima;
 - f) u slučaju kada se podnosi molba za prisustvo predstavnika nadležnih tijela države moliteljice, njihova puna imena, funkcije, kao i osnove za njihovo prisustvovanje;
 - g) zahtjev za čuvanje tajnosti sukladno ovom Ugovoru;
 - h) druge informacije koje mogu biti korisne zamoljenoj državi kako bi postupila po zamolnici.
- (4) Ako zamoljena strana smatra da su dostavljene informacije date u zamolnici nedovoljne da omoguće postupanje po zamolnici, ta strana može tražiti dodatne informacije.

Članak 5. Jezik

Isprave i druga pismena koja se sastavljaju sukladno ovom Ugovoru će biti na jeziku države moliteljice i uz njih se mora priložiti ovjeren prijevod na jezik zamoljene strane ili na francuski jezik.

Članak 6. Odbijanje i odlaganje izvršenja zamolnice za pružanje pravne pomoći

- (1) Pravna pomoć će biti odbijena:
 - a) ako se ukazivanjem pravne pomoći mogu ugroziti suverenost, sigurnost ili javni poredak zamoljene države;
 - b) ako se zahtjev odnosi na kazneno djelo za koje je osoba osuđena ili oslobođena u zamoljenoj državi;
 - c) ako je nastupila zastarjelost kaznenog gonjenja ili zastarjelost izvršenja kazne zatvora, bilo po zakonodavstvu zamoljene države u vrijeme kad je zamoljena država primila zamolnicu za pravnu pomoć;
 - d) ako se zahtjev odnosi na kazneno djelo koje predstavlja kazneno djelo po vojnim zakonima, ali ne i po općem kaznenom pravu;
 - e) ako zamoljena strana opravdano smatra da je zamolnica podnesena zbog kaznenog gonjenja osobe zbog rasne pripadnosti, spola, vjere, nacionalnosti ili ako se smatra da bi položaj te osobe bio pogoršan iz ovih razloga.
- (2) Zamolnice za pravnu pomoć u svezi s djelima terorizma propisanih međunarodnim ili regionalnim konvencijama koje se primjenjuju u obje strane ugovornice se ne mogu odbiti.
- (3) Zamoljena strana može odgoditi ili odbiti da izvrši zamolnicu za pravnu pomoć na svom teritoriju ako smatra da bi izvršenje omelo ili nanijelo štetu kaznenoj istrazi ili postupku koji su u tijeku.
- (4) Prije nego donese odluku da odgodi ili odbije da izvrši zamolnicu za pravnu pomoć, zamoljena strana je dužna odmah izvijestiti stranu moliteljicu o razlozima odgađanja ili odbijanja izvršenja zamolnice.
- (5) Zamoljena strana će se konzultirati sa stranom moliteljicom kako bi utvrdile da li pomoć može biti odobrena pod uvjetima koje zamoljena strana smatra potrebnim.

Članak 7. Izuzeće od legalizacije

(1) Spisi i dokumenta koji se dostavljaju sukladno ovom Ugovoru i ovjereni pečatom nadležnog tijela strane moliteljice će biti prihvaćeni bez formalne legalizacije ili bilo kakvog oblika nadovjere.

(2) U smislu ovog Ugovora, dokumenti koji su priznati kao službeni na teritoriju jedne od strana ugovornica će biti priznati kao takvi i na teritoriju druge strane ugovornice.

Članak 8. Povjerljivost i ograničenje korištenja informacija

(1) Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će čuvati u tajnosti zamolnicu za pravnu pomoć, njen sadržaj, prateće spise i radnje poduzete po zamolnici, kao i činjenicu da je pomoć odobrena. Ako se zamolnica ne može izvršiti bez kršenja povjerljivosti, zamoljena strana će o tome izvijestiti stranu moliteljicu, koja će onda odlučiti da li će zamolnica ipak biti izvršena.

(2) U odvojenim slučajevima kada je potrebno da strana moliteljica objelodani i u potpunosti ili djelomično iskoristi ove informacije ili dokaze u druge svrhe izuzev onih navedenih u zamolnici, ona će tražiti odgovarajući pristanak od zamoljene strane koja može da u potpunosti ili djelomično odbije dati takav pristanak.

Članak 9. Izvršenje zamolnice

(1) Zamolnice za pravnu pomoć će se izvršavati po zakonu zamoljene države i odredbama ovog Ugovora.

(2) Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će odobriti izvršenje pravne pomoći u nekoj naročitoj formi navedenoj u zamolnici, pod uvjetom da ona nije u suprotnosti sa zakonima zamoljene države.

(3) Ako zamoljena država da pristanak, zainteresirana tijela i osobe iz države moliteljice mogu prisustvovati saslušanju svjedoka, ako je to potrebno za izvršenje drugih zamolnica.

(4) Središnje tijelo zamoljene strane pravovremeno dostavlja Središnjem tijelu strane moliteljice informacije i dokaze koje zaprimi izvršenjem zamolnice.

(5) Središnje tijelo zamoljene strane će odmah izvijestiti Središnje tijelo strane moliteljice o rezultatima izvršenja molbe. Ako zamolnica ne može biti izvršena, zamoljena strana će o tomu izvijestiti stranu moliteljicu.

Članak 10. Uručivanje sudskih pismena

(1) Zamoljena država će vršiti sukladno svojim zakonima uručivanje sudskih pismena koja joj u tu svrhu dostavi država moliteljica.

(2) Molba za uručenje pismena kojima se zahtijeva pojavljivanje osobe obvezno se dostavlja zamoljenoj strani najkasnije 60 dana prije datuma kada je potrebno

da se osoba pojavi. U žurnim slučajevima, zamoljena strana može da se odrekne ovog uvjeta.

(3) Uručenje se može izvršiti jednostavnim dostavljanjem pismena ili dokumenata osobi kojoj treba da se uruči. Ako to strana moliteljica izričito zahtijeva, zamoljena strana će izvršiti osobno uručivanje u opsegu koji je zakonom propisan, na način koji zahtijeva strana moliteljica.

(4) Zamoljena strana će dostaviti strani moliteljici dokaz o uručanju pismena, u kome se navode činjenice, način i datum dostavljanja. Kada je to prikladno, ovaj dokaz može biti u vidu odreska kojeg datira i potpisuje osoba kojoj je pismeno uručeno. Ako se ne može izvršiti uručenje, strana moliteljica će o tomu biti obaviještena bez odlaganja uz navođenje razloga.

Članak 11.

Uzimanje izjava u zamoljenoj državi

(1) Zamoljena država sukladno svojim zakonima na svom teritoriju uzima izjave, mišljenja vještaka, dokumente, predmete i druge dokaze navedene u zamolnici i dostavlja ih državi moliteljici.

(2) Predstavnicima nadležnih tijela države moliteljice koji su prisutni pri izvršenju zamolnice je dozvoljeno da formuliraju pitanja koja mogu biti postavljena odgovarajućim osobama preko predstavnika nadležnih tijela zamoljene države.

(3) Svi predmeti, uključujući originalne evidencije i spise, koji su predati državi moliteljici sukladno ovom Ugovoru će biti vraćeni zamoljenoj državi čim je prije moguće izuzev ako se ova posljednja ne odrekne prava na njihovo vraćanje.

Članak 12.

Osobno pojavljivanje svjedoka i vještaka na teritorij države moliteljice

(1) Ako država moliteljica smatra da je potrebno osobno pojavljivanje svjedoka ili vještaka pred njenim nadležnim tijelima kako bi dali izjavu u kaznenoj stvari, ona će to navesti u svojoj zamolnici za uručivanje poziva ili u zamolnici za pomoć u kaznenoj istrazi i zamoljena strana će o tomu izvijestiti svjedoka ili vještaka. Zamoljena strana će izvijestiti stranu moliteljicu o odgovoru kojeg daju svjedok ili vještak.

(2) U slučaju iz stavka (1) ovog članka, u zamolnici ili pozivu će biti naveden približni iznos nadoknada koje će biti isplaćene, kao i putni troškovi i troškovi smještaja i ishrane koji će biti nadoknađeni.

(3) Kada je prikladno, svjedok može da dobije, preko konzularnih tijela države moliteljice, predujam kojim će biti pokriven dio ili cijele putne troškove.

Članak 13. **Pravilo specijalnosti**

(1) Osoba koja se pojavi pred nadležnim tijelima države moliteljice neće biti pritvorena niti podvrgnuta kaznenom gonjenju niti bilo kakvom drugom obliku ograničenja osobne slobode na teritoriju ove strane ugovornice za bilo koje djelo ili temeljem osuđujuće presude koji su postojali prije ulaska te osobe na teritorij države moliteljice.

(2) Imunitet iz stavka (1) ovog članka prestaje da važi ako osoba, iako je imala mogućnost da slobodno napusti teritorij države moliteljice, nije je napustila u roku od 15 dana od kada joj je nadležno tijelo saopćilo da njeno prisustvo više nije potrebno ili se, nakon što je napustila taj teritorij, na njega ponovno dobrovoljno vratila.

Članak 14. **Privremeno prebacivanje osoba lišenih slobode**

(1) Po zamolnici države moliteljice, i ako na to pristanu i zamoljena država i osoba lišena slobode, ta osoba koja se nalazi na teritoriju zamoljene države, a čije osobno pojavljivanje je potrebno u kaznenom postupku u svojstvu svjedoka, će biti prebačena na teritorij države moliteljice.

(2) U svrhu ovog članka:

- a) osoba koja je prebačena će ostati lišena slobode na teritoriju države moliteljice izuzev ako zamoljena država ne odobri njeno puštanje na slobodu;
- b) država moliteljica će vratiti zamoljenoj državi osobu lišenu slobode čim to okolnosti dozvole i u svakom slučaju ne nakon datuma kada ona treba da bude puštena na slobodu na teritorij zamoljene države, izuzev ako se drukčije ne dogovore Središnja tijela obje države;
- c) osobi koja je prebačena će se uračunati u rok služenja kazne koja joj je izrečena u zamoljenoj državi vrijeme koje je provela lišena slobode u državi moliteljici.

Članak 15. **Pomoć u postupcima zamrzavanja, oduzimanja i zapljene**

(1) Strane ugovornice će pomagati jedna drugoj u postupcima koji se odnose na utvrđivanje, pronalaženje, zamrzavanje, oduzimanje i zapljenu imovine stečene kaznenim djelom ili korištenjem u njegovom izvršenju sukladno zakonima zamoljene države.

(2) Pored odredaba članka 4. ovog Ugovora, zamolnica za pomoć za zamrzavanje, oduzimanje i zapljenu imovine stečene kaznenim djelom će također sadržavati:

- a) podatke o imovini u svezi s kojom se traži suradnja;
- b) lokaciju imovine;
- c) povezanost, ako postoji, između imovine i kaznenog djela;
- d) podatke o eventualnim interesima treće strane u imovini;
- e) ovjerenu odluku o zamrzavanju ili oduzimanju ili pravomoćnu odluku o pljenidbi koju je izdao sud.

(3) Ništa u ovom članku ne smije ići na štetu prava *bona fide* treće strane.

Članak 16. Vraćanje imovine

(1) Kada je kazneno djelo izvršeno i osuđujuća presuda izrečena na teritoriju države moliteljice imovina koju je oduzela zamoljena država može biti vraćena državi moliteljici u svrhu zapljene, a sukladno domaćim zakonima zamoljene države.

(2) Ništa u ovom članku ne smije ići na štetu prava *bona fide* treće strane.

(3) Vraćanje će se izvršiti kada bude donesena pravomoćna odluka na teritoriju države moliteljice.

Članak 17. Vraćanje pronevjerenih javnih sredstava

(1) Kada zamoljena država oduzme ili zaplijeni imovinu koja predstavlja javna sredstva, bez obzira da li su bila predmet pranja novca ili ne, a koja su pronevjereni u državi moliteljici, zamoljena država će vratiti državi moliteljici oduzetu ili zaplijenjenu imovinu umanjenu za nastale troškove.

(2) Vraćanje će se izvršiti, temeljem pravomoćne odluke na teritorij države moliteljice.

Članak 18. Troškovi

(1) Zamoljena država će snositi troškove prouzročene izvršenjem zamolnica za pravnu pomoć na njenom teritoriju, osim što će država moliteljica snositi:

- a) Troškove nastale u svezi sa prebacivanjem osoba na ili sa teritorija zamoljene strane na molbu strane moliteljice i sve nadoknade i troškove koji se nadoknađuju ovim osobama dok su prisutne u strani moliteljici sukladno zamolnicama iz članka 12. ili 14.;
- b) Troškove i honorare vještaka.

(2) Ako je potrebno ili će trebati nadoknaditi izuzetno visoke ili izvanredne troškove za izvršenje zamolnice, strane ugovornice će se unaprijed konsultirati da

odrede uvjete pod kojima će se zamolnica za pravnu pomoć izvršavati, kao i način plaćanja tih troškova.

Članak 19. Konzultacije

Strane ugovornice će se konzultirati na zahtjev bilo koje od njih u svezi tumačenja i primjene ovog Ugovora, bilo uopćeno ili po njegovim dijelovima.

Članak 20. Opseg primjene

Ovaj Ugovor se odnosi na molbe podnesene nakon njegovog stupanja na snagu, čak i ako su se relevantna djela ili propusti desila prije tog datuma.

Članak 21. Završne odredbe

(1) Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji po ustavnim odredbama svake od strana ugovornica.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu nakon razmjene ratificiranih instrumenata.

(3) Bez ugrožavanja zakonskih uvjeta koje je potrebno ispuniti za stupanje ovog Ugovora na snagu, strane ugovornice se mogu dogovoriti da izmijene i dopune ovaj Ugovor.

(4) Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj Ugovor u bilo koje vrijeme.

(5) Otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci od dana kada se druga strana obavijesti o ovoj odluci o otkazivanju.

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj Ugovor.

Sačinjeno u Alžiru, dana 20. rujna 2011. godine, u dva izvorna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, francuskom i na arapskom jeziku, pri čemu je svih pet (5) tekstova jednako vjerodostojno. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavna je francuska verzija teksta Ugovora.

Za

Bosnu i Hercegovinu
Bariša Čolak, ministar pravde BiH

Za

Narodnu Demokratsku
Republiku Alžir
Tayeb Belaiz, ministar pravde